

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ЗАТВЕРДЖУЮ

декан факультету міжнародних відносин і права

В.В. Третько

“ _____ ” _____ 20__ р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Навчально-перекладацька практика

Галузі знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальність 035 – Філологія

Спеціалізація – 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно)

Рівень вищої освіти – Перший (бакалаврський)

Освітньо-професійна програма – Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова

Обсяг дисципліни – 4 кредити ЄКТС, **Шифр дисципліни** ОПП.13

Мова навчання – українська

Статус дисципліни: обов’язкова (цикл професійної підготовки)

Факультет – Міжнародних відносин і права

Кафедра – Германської філології та перекладознавства

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальне навантаження		Кількість годин							Форма семестрового контролю		
			Кредити ЄКТС	Години	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота студента,	Курсовий проект	Курсова робота	залік	іспит	
					Разом	Лекції	Лаборатор	Практичні заняття						
Денна	3	6	4	120				120					+	
РАЗОМ ДФН			4	120				120					1	
Заочна	3	6	4	120				120					+	
РАЗОМ ЗФН			4	120				120					1	

Робоча програма складена на основі освітньо-професійної програми «Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова»

Програму складено _____ к. філол.наук, доц. Ю.А. Купчишина

Схвалено на засіданні кафедри _____ Германської філології та перекладознавства

Протокол від _____ 20__ № _____ Зав. кафедри _____ Ю.П. Бойко

Робоча програма розглянута та схвалена Вченою радою факультету міжнародних відносин і права

Голова Вченої ради факультету _____ В.В. Третько

НАВЧАЛЬНО-ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА

Тип дисципліни	Обов'язкова професійної підготовки
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Мова викладання	Українська
Семестр	Шостий
Кількість встановлених кредитів ЄКТС	4,0
Форми навчання	Денна, заочна

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: *сформувати* професійно-ціннісні якості особистості перекладача: професійної компетентності, творчого підходу до процесу перекладу, комунікабельності та самоосвіти; *розвинути* вміння та навички практичної діяльності у відповідності до правил перекладацької етики та роботи у колективі; *поглибити* знання з фахових дисциплін теорії та практики перекладу; *перекладати* письмово і усно речення, які містять відповідні лексико-синтаксичні труднощі; перекладати, власне, завершені тексти, що належать до публіцистичного, офіційно-ділового та художнього стилю мовлення; *редагувати* рідною мовою переклади матеріалів згаданих вище текстів; *реферувати* українські тексти англійською мовою; перекладати письмово з іноземної мови на рідну 800 друкованих знаків за академічну годину; *перекладати* письмово з рідної мови на іноземну 700 друкованих знаків за академічну годину; *удосконалити* навички роботи зі словниками різних типів, довідково-інформаційною літературою та новітніми інформаційними технологіями; *сформувати* навички управління комплексними діями при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності.

Зміст навчальної дисципліни. Письмовий переклад з іноземної мови рідною мовою та з рідної мови іноземною мовою текстів загальної та спеціальної тематики (10 ст. українською мовою, 10 ст. англійською мовою). Письмове реферування та анотування спеціальних текстів та проспектів фірм. Переклад та редагування ділових листів з іноземної мови та іноземною мовою. Укладання двомовних термінологічних словників певної галузі (200 одиниць). Напрацювання вмінь та навичок редагування перекладів.

Пререквізити: «Вступ до перекладознавства», «Практика перекладу з англійської мови», «Порівняльна граматики англійської та української мов», «Порівняльна лексикологія англійської та української мов»; «Комунікативні стратегії (англійська мова)», «Порівняльна стилістика англійської й української мов», «Соціолінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу», «Інформаційні технології у професійній діяльності», «Переклад науково-технічної літератури».

Кореквізити: Виробничо-перекладацька практика, Лінгвістична інтерпретація та переклад тексту.

Запланована навчальна діяльність: 6 семестр – 120 год.

Форми (методи) навчання: словесні (розповідь, бесіда, пояснення з елементами проблемності); письмові переклади з використанням інформаційних технологій; наукові проекти; виступи із виконанням індивідуальних завдань/

Форми та критерії оцінювання: представлення результатів практики – звіту із залученням презентації.

Вид семестрового контролю: диференційований залік.

Навчальні ресурси

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. - Вінниця. «Нова книга», 2001 – 448 с.
2. Навчально-перекладацька практика : програма та методичні вказівки здобувачам вищої освіти спеціальності 035.041 «Філологія Германські мови та літератури (переклад

включно)» / уклад. Ю. А. Купчишина. Хмельницький : ХНУ, 2022. 12 с.

3. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу. Навчальний посібник. – Київ, 2006. – 157 с.

4. Практикум перекладу. Англійська – українська : підручник / Н.В. Бідасюк, Р.В. Боднар, Ю.В. Якимчук та ін. – К. : Знання, 2011. – 431 с.

5. Theory and practice of translation (Теорія і практика перекладу) : навч. посібник для студ. ВНЗ /К.М. Скиба, Є.В.Долинський, О.О. Мацюк та ін. – Хмельницький: ХНУ, 2015. – 209 с.

6. Модульне середовище для навчання: MOODLE. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=6628>

7. Електронна бібліотека університету. http://lib/khnu.km.ua/asp/php_f/plage_lib.php.

Викладач: кандидат філологічних наук, доцент Купчишина Ю.А.

3. Пояснювальна записка

Навчально-перекладацька практика для студентів спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)» спрямована на закріплення теоретичних знань, отриманих студентами під час навчання, набуття і удосконалення практичних вмінь і навичок з відповідного напрямку підготовки, а також збір фактичного матеріалу для виконання бакалаврських та дипломних робіт та наукових досліджень з проблем спеціальності. Тематика навчально-дослідних робіт та індивідуальні завдання на практику розробляються кафедрою германської філології та перекладознавства.

Пререквізити: "Вступ до перекладознавства", «Практика перекладу з англійської мови», «Порівняльна граматики англійської та української мов», «Порівняльна лексикологія англійської та української мов»; «Комунікативні стратегії (англійська мова)», "Порівняльна стилістика англійської й української мов", "Соціолінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу", "Інформаційні технології у професійній діяльності", "Переклад науково-технічної літератури" тощо.

Кореквізити: "Виробничо-перекладацька практика", "Лінгвістична інтерпретація та переклад тексту".

Відповідно до *Стандарту вищої освіти* зі спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)» та освітньої програми «Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова» дисципліна має забезпечити:

компетентності. здатність бути критичним і самокритичним; здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел: мати навички використання інформаційних і комунікаційних технологій; усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя у галузі філології; здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань; здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень; усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

програмні результати навчання. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та англійською і німецькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. Використовувати англійську мов та німецьку мову мову(и) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

Метою навчально-перекладацької практики є: ознайомити студентів зі специфікою майбутньої спеціальності; отримати первинні професійні уміння і навички із загально-професійних та спеціальних дисциплін; сформувати у студентів на базі здобутих теоретичних знань практичні уміння і навички перекладу в реальних умовах; поглибити навички двостороннього письмового перекладу і реферування різноманітних текстів рідною

та іноземною (англійською) мовами; спонукати студента-практиканта до самостійного пошуку і розв'язання перекладацьких проблем; ознайомити студента з умовами праці перекладача, що сприяє і допомагає формуванню у нього впевненості в своїй фаховій придатності, закріплює вже почасті набуті навички перекладу, допомагає виробленню індивідуального режиму праці; формувати та розвивати у студентів професійні уміння приймати самостійні рішення в умовах професійної діяльності.

Предмет дисципліни – оволодіння системою професійних умінь перекладача у процесі проходження студентом практики на кафедрах (базах практики) різного типу.

Завдання практики. Перед навчально-перекладацькою практикою ставиться кілька важливих *завдань*, найголовніші з яких спрямовані безпосередньо на: закріплення знань з теоретичних дисциплін, що вивчалися за спеціальністю, та удосконалення відповідних практичних навичок; формування творчого підходу до перекладацької діяльності; розвиток і вдосконалення практичних навичок перекладу різних видів текстів: науково-технічних, інформаційних, інструкцій з експлуатації обладнання, ділової документації; розвиток вмінь аналізу результатів своєї праці (виконаний переклад) та обґрунтування перекладацького рішення; отримання навичок роботи з клієнтом та формування етичних норм професії перекладача.

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: *сформувати* професійно-ціннісні якості особистості перекладача: професійної компетентності, творчого підходу до процесу перекладу, комунікабельності та самоосвіти; *розвинути* вміння та навички практичної діяльності у відповідності до правил перекладацької етики та роботи у колективі; *поглибити* знання з фахових дисциплін теорії та практики перекладу; *перекладати* письмово і усно речення, які містять відповідні лексико-синтаксичні труднощі; перекладати, власне, завершені тексти, що належать до публіцистичного, офіційно-ділового та художнього стилю мовлення; *редагувати* рідною мовою переклади матеріалів згаданих вище текстів; *реферувати* українські тексти англійською мовою; перекладати письмово з іноземної мови на рідну 800 друкованих знаків за академічну годину; *перекладати* письмово з рідної мови на іноземну 700 друкованих знаків за академічну годину; *удосконалити* навички роботи зі словниками різних типів, довідково-інформаційною літературою та новітніми інформаційними технологіями; *сформувати* навички управління комплексними діями при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності.

4. Організація проведення практики

У відповідності з навчальним планом підготовки бакалаврів за спеціальністю 035.04 – Філологія (Германські мови та літератури, переклад включно), студенти 3 курсу вказаної спеціальності зобов'язані пройти навчально-перекладацьку практику на кафедрі германської філології та перекладознавства, або в будь-яких інших підрозділах Хмельницького національного університету (відділ міжнародних зв'язків, бібліотека, інші кафедри, інше).

Навчально-перекладацька практика студентів 3 курсу спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)» проходить протягом 3-х тижнів з відривом від виробництва у термін, зазначений в навчальному плані, а саме: у VI семестрі.

Безпосереднє навчально-методичне *керівництво* практикою студентів забезпечує кафедра германської філології та перекладознавства, яка здійснює такі заходи:

- розробляє програму практики;
- інформує студентів про терміни проведення практики та форми звітування;
- призначає керівників практики;
- розробляє тематику індивідуальних завдань на період проведення практики;
- організовує проведення зборів студентів з питань практики за участю керівників практики;
- здійснює керівництво і контроль за проведенням практики;

- повідомляє студентів про систему звітності з практики, що затверджена кафедрою;
- обговорює підсумки та аналізує виконання програми практики на засіданні кафедри.

Для керівництва окремими групами кафедра германської філології та перекладознавства призначає викладачів кафедри.

Викладач-керівник практики від кафедри ЗАБОВ'ЯЗАНИЙ:

- розробляти тематику індивідуальних завдань, відповідно до програми практики;
- усувати недоліки в організації або проведенні практики;
- здійснювати контроль за виконанням програми практики та строками її проведення;
- забезпечувати студентів необхідною документацією щодо проходження практики, а саме: програмою, щоденником, індивідуальним завданням, методичними рекомендаціями щодо оформлення звітної документації тощо;
- надавати методичну допомогу студентам під час виконання ними індивідуальних завдань і збору матеріалів;
- інформувати студентів про порядок захисту звітів з практики;
- приймати захист звітів студентів про практику у складі комісії, на підставі чого оцінювати результати практики студентів.

Викладачі-керівники перекладацької практики проводять установчу конференцію та консультації для студентів з актуальних питань практики.

Під час проходження практики студент ЗАБОВ'ЯЗАНИЙ:

- до початку практики одержати від керівника практики від навчального закладу методичні матеріали (методичні вказівки, програму, щоденник, індивідуальне завдання) та консультації щодо оформлення всіх необхідних документів;
- у повному обсязі виконувати всі завдання, передбачені програмою практики та вказівками її керівників;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- виконувати обов'язки перекладача у сфері професійної комунікації, а саме: усі види письмового перекладу та інші види робіт, пов'язані з оформленням текстів перекладу в електронному варіанті;
- після проходження практики надати повний звіт з додатками зразків перекладених текстів та перекладацького коментарю до них.

5. Зміст навчально-перекладацької практики

Навчально-перекладацька практика включає:

- письмовий переклад з іноземної мови рідною мовою та з рідної мови іноземною мовою текстів загальної та спеціальної тематики обсягом не менш ніж 20 сторінок (10 ст. українською мовою, 10 ст. англійською мовою).
- письмове реферування та анутовання спеціальних текстів та проспектів фірм;
- переклад та редагування ділових листів з іноземної мови та іноземною мовою;
- укладання двомовних термінологічних словників певної галузі (200 одиниць);
- напрацювання вмінь та навичок редагування перекладів.

Студенти 3 курсу, виконуючи письмовий переклад, мають здійснювати:

- 1) порівняльний аналіз першотвору з перекладом: на матеріалах газетно-публіцистичних, науково-технічних, художніх та суспільно-політичних текстів;

- 2) виконання перекладу з іноземної мови рідною та з рідної іноземною;
- 3) написання та переклад ділових паперів з іноземної мови рідною і навпаки; написання автобіографії; написання і переклад запрошень, оголошень; переклад листів вдячності, звернення, вітання тощо;
- 4) виконання повного перекладу з іноземної мови на рідну і навпаки газетно-публіцистичних, науково-технічних, суспільно-політичних, економічних та юридичних текстів;
- 5) написання анотацій на статті, опубліковані іноземними мовами;
- 6) виконання коректорської та редакційної правки тексту.

Під час навчально-перекладацької практики студенти ведуть пошукову роботу:

- оформлюють бібліографію; рецензують переклади;
- укладають матеріали двомовних словників.

Студенти 3 курсу повинні виконати переклад текстових матеріалів різних типів і жанрів з іноземної мови українською і з української іноземною; проводити аналіз перекладу та вміти кваліфіковано визначити позитивні і негативні сторони перекладу.

6. Індивідуальні завдання

4.1 Індивідуальні завдання розробляються керівником практики від кафедри і видаються кожному студенту. Зміст індивідуального завдання повинен відповідати цілям і завданням навчального процесу.

4.2 Студентам, які перебували на стажуванні за кордоном не менше 3 місяців або протягом навчання в університеті виконували переклади за дорученням керівництва факультету міжнародних відносин і права до запитів установ м. Хмельницького та області, перекладацька практика зараховується за результатами стажування.

4.3. Орієнтовний перелік індивідуальних завдань для студентів, які проходять перекладацьку практику з відривом від навчання, включає наступне:

- 1) брати участь у заходах протокольного (ділові переговори), наукового і культурного характеру та туристичного обміну;
- 2) брати участь у науково-методичних семінарах підприємства;
- 3) збирати інформаційні матеріали для забезпечення ділових переговорів, прес-конференцій, інтерв'ю, виступів з публічними промовами під час офіційних заходів, реклами та культурно-екскурсійної діяльності;
- 4) скласти словник термінів або прикладів мовного матеріалу, який використовується під час переговорів;
- 5) підготувати інформацію про підприємство (установу, організацію), на якому проходили практику (історія створення підприємства, основний напрямок роботи, міжнародне співробітництво тощо).

7. Вимоги до звіту з практики

Після закінчення практики студент повинен подати керівникові звітну документацію, яка включає:

- відгук установи, де він проходив перекладацьку практику, з оцінкою його роботи;
- повний звіт студента;
- словник на 200 лексичних одиниць;
- перекладені матеріали з оригіналами;
- щоденник практики;
- перелік використаних джерел.

Після проходження перекладацької практики студенти захищають звіти перед комісією, у складі керівників практики від кафедри. За результатами практики студентам виставляється оцінка.

8. Підведення підсумків практики

6.1 Після закінчення терміну практики студенти *денної* та *заочної* форм навчання звітують про виконання програми та індивідуального завдання.

Форма звітності студента з практики - це подання письмового звіту. Письмовий звіт разом з іншими документами (щоденник, характеристика та ін.), подається на рецензування керівнику практики від навчального закладу.

Звіт має містити відомості про виконання студентом усіх розділів програми практики та індивідуального завдання, висновки, список використаної літератури тощо. Оформлюється звіт за вимогами, що визначені у програмі практики.

6.2 Звіт захищається студентом у комісії, призначеній завідувачем кафедри. До складу комісії входять керівник практики від навчального закладу та викладачі кафедри.

Студенти захищають звіт про практику на відповідній кафедрі університету перед комісією, яка проводить аналіз роботи студента, визначає позитивні та негативні моменти, виставляє студентові загальну оцінку за перекладацьку практику.

6.3 Студент, який не виконав програму практики без поважних причин, відрховується з навчального закладу.

Якщо програма практики не виконана студентом з поважної причини, то навчальним закладом надається можливість студенту пройти практику повторно, але не пізніше, ніж через рік. Можливість повторного проходження практики через рік, але за власний рахунок, надається і студенту який на підсумковому заліку отримав негативну оцінку, або не виконав програму практики без поважних причин.

6.4 Результат заліку за практику вноситься в заліково-екзаменаційну відомість і в залікову книжку (індивідуальний навчальний план) студента за двома шкалами оцінювання – вітчизняною та ECTS за підписом голови комісії і Враховується стипендіальною комісією при призначенні стипендії разом з його оцінками за результатами підсумкового семестрового контролю поточного (наступного) семестру.

6.5 Не пізніше як через місяць питання про проходження студентами перекладацької практики заслуховується на засіданні кафедри перекладу

6.6 Підсумки навчально-перекладацької практики підводяться на засіданні вченої ради факультету міжнародних відносин і права, дата якої визначається в плані роботи вченої рад факультету.

9. Форми та методи контролю

Контроль за виконанням практики здійснюється керівниками. Підсумкова оцінка за інституційною шкалою і шкалою ЄКТС встановлюється під час захисту матеріалів практики. Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС наведені у таблиці.

Залік виставляється, якщо середньозважений бал, який отримав студент з дисципліни, знаходиться у межах від 3,00 до 5,00 балів. При цьому за інституційною шкалою ставиться оцінка «зараховано», а за шкалою ЄКТС – буквене позначення оцінки, що відповідає набраній студентом кількості балів відповідно до таблиці Співвідношення. При виставленні диференційованої оцінки враховується рівень теоретичної та практичної підготовки майбутнього перекладача.

Критерії оцінки розділів звіту про практику (за кожний розділ)

I. Найвища якість розділу звіту (4,75-5,00) повинна відповідати таким вимогам:

- 1) повне та вичерпне викладення матеріалу, яке використовувалося при проведенні студентом занять та під час опрацювання відповідного розділу;
- 2) повний склад необхідних додатків, які вимагаються відповідним розділом практики (копії документів, аналітичні та статистичні матеріали тощо);
- 3) актуальність і достовірність поданої у звіті інформації;
- 4) дотримання вимог щодо змісту та оформлення структурних частин програми практики.

II. Посередня якість розділу звіту (3,75 – 4,25) визначається у випадку, якщо наявний хоча б один із зазначених нижче пунктів:

- 1) неповне викладення матеріалу або неповна відповідність змісту роботи вимогам програми практики (50–75% охоплення зазначених у програмі проходження практики за відповідною дисципліною питань);
- 2) неповний склад додатків, які вимагаються відповідним розділом практики (50–75% необхідних додатків);
- 3) неактуальність або застарілість поданої у звіті інформації;
- 4) недотримання вимог щодо змісту та оформлення структурних частин програми практики.

III. Задовільна якість розділу звіту (3,00 – 3,74) визначається у випадку, якщо:

- 1) неповне викладення матеріалу або неповна відповідність змісту роботи вимогам програми практики (менше, ніж половина зазначених у програмі проходження практики за відповідною дисципліною питань);
- 2) неповний склад додатків, які вимагаються відповідним розділом практики;
- 3) неактуальність або застарілість поданої у звіті інформації;
- 4) недотримання вимог щодо змісту та оформлення структурних частин програми практики.

IV. Незадовільна якість розділу звіту (0-2,99) визначається у випадку, якщо наявний хоча б один із зазначених нижче пунктів:

- 1) неповне викладення матеріалу або неповна відповідність змісту роботи вимогам програми практики (менше 50% охоплення зазначених у програмі проходження практики за відповідною дисципліною питань);
- 2) неповний склад додатків, які вимагаються відповідним розділом практики (менше 50% необхідних додатків);
- 3) недостовірність поданої у звіті інформації.

Підсумкова семестрова оцінка за національною шкалою і шкалою ЄКТС встановлюється в автоматизованому режимі. Співвідношення вітчизняної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС наведені у таблиці.

Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ECTS	Бали	Вітчизняна оцінка	
A	4,75-5,00	5	ВІДМІННО – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і виявлення відповідних умінь та навиків
B	4,25-4,74	4	ДОБРЕ – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками
C	3,75-4,24	4	ДОБРЕ – в загальному правильна відповідь

			з двома-трьома суттєвими помилками
D	3,25-3,74	3	ЗАДОВІЛЬНО – неповне опанування програмного матеріалу, але достатнє для практичної діяльності за професією
E	3,00-3,24	3	ЗАДОВІЛЬНО – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання
FX	2,00-2,99	2	НЕЗАДОВІЛЬНО – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни
F	0,00-1,99	2	НЕЗАДОВІЛЬНО – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни

10. Рекомендована література:

Основна

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. - Вінниця. «Нова книга», 2001 – 448 с.

2. Навчально-перекладацька практика : програма та методичні вказівки здобувачам вищої освіти спеціальності 035.041 «Філологія Германські мови та літератури (переклад включно)» / уклад. Ю. А. Купчишина. Хмельницький : ХНУ, 2022. 12 с.

3. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу. Навчальний посібник. – Київ, 2006. – 157 с.

4. Практикум перекладу. Англійська – українська : підручник / Н.В. Бідасюк, Р.В. Боднар, Ю.В. Якимчук та ін. – К. : Знання, 2011. – 431 с.

5. Theory and practice of translation (Теорія і практика перекладу) : навч. посібник для студ. ВНЗ /К.М. Скиба, Є.В.Долинський, О.О. Мацюк та ін. – Хмельницький: ХНУ, 2015. – 209 с.

6. Модульне середовище для навчання: MOODLE. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=6628>

7. Електронна бібліотека університету. Доступ до ресурсу: http://lib/khnu.km.ua/asp/php_f/plage_lib.php.

Допоміжна

8. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина 1 та 2. – К.: Політична думка, 1997, 1999. – 301 с.

9. Максимов С.Є. Сучасні лексичні галузеві новоутворення як проблема перекладу // Вісник Київського міжнародного ун-ту. Серія: Іноземна філологія. – Вип. 1. – К.: Правові джерела, 2002. – С. 67-71

10. Ребрій О. В. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навч. посіб. для студ. вищ. закладів освіти / О. В. Ребрій ; за ред.: Л. М. Черноватого та В. І Карабана. – 2-ге вид., стер. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 240 с.

11. Черноватий Л. М. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Система державного управління США : навч. посіб. / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, О. В. Ребрій та ін. / за ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2010. – 393 с.

12. Baker Mona. In other words. A coursebook on translation. – London, N.Y.: Routledge, 1992. – 304 p.

**ФОРМА ТИТУЛЬНОГО АРКУША
ЗВІТУ З НАВЧАЛЬНО-ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ**

Хмельницький національний університет
Факультет міжнародних відносин і права
Кафедра германської філології та перекладознавства

ЗВІТ

про проходження навчально-перекладацької практики

Студента (ки) _____ курсу групи _____
спеціальності _____

спеціалізація (освітня програма) _____

Прізвище, ім'я, по батькові

Термін практики з _____ по _____ 20__ р.

База практики _____

Керівник практики від підприємства, організації, установи

Посада відповідальної особи

Прізвище, ім'я, по батькові

Керівник практики від кафедри _____

Науковий ступінь, вчене звання керівника

Прізвище, ім'я, по батькові

Хмельницький 20__

ЩОДЕННИК ПРАКТИКИ

_____ (вид і назва практики)

студента _____

(прізвище, ім'я, по батькові)

Інститут, факультет, відділення _____

Кафедра _____

освітньо-кваліфікаційний рівень _____

напрямок підготовки _____

спеціальність _____

(назва)

_____ курс, група _____

Студент _____

(прізвище, ім'я, по батькові)

прибув на підприємство, організацію, установу

Печатка

підприємства, організації, установи „____” _____ 20__ року

(підпис) (посада, прізвище та ініціали відповідальної особи)

Вибув з підприємства, організації, установи

Печатка

Підприємства, організації, установи “____” _____ 20__ року

(підпис) (посада, прізвище та ініціали відповідальної особи)

Календарний графік проходження практики

Висновок керівника практики від вищого навчального закладу про проходження практики

Дата складання заліку „_____” _____ 20__ року

Оцінка: за національною шкалою _____

(словами)

кількість балів _____

(цифрами і словами)

за шкалою ECTS _____

Керівник практики від вищого навчального закладу

(підпис)

(прізвище та ініціали)